

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizer Frauenblatt : Organ für Fraueninteressen und Frauenkultur**

Band (Jahr): **37 (1955)**

Heft 7

PDF erstellt am: **30.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Schweizer Frauenblatt

Publikationsorgan des Bundes Schweizerischer Frauenvereine

Verlag: Genossenschaft «Schweizer Frauenblatt», Zürich
Redaktion: Frau El. Studer v. Goumoëns, St. Georgenstrasse 68, Winterthur, Tel. (052) 2 68 69
Inserten-Annahme: Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zürich 32, Tel. (051) 32 76 98, Postcheck-Konto VIII 16327
Administration, Druck und Expedition: Buchdruckerei Winterthur AG., Tel. (052) 2 22 52, Postcheck-Konto VIII b 58

Insertionspreis: Die einseitige Millimeterzeile oder auch deren Fünftel 15 Rp. für die Schweiz, 30 Rp. für das Ausland. Reklamen: Schweiz 45 Rp., Ausland 75 Rp. 2. Hälfte ab 50 Rp. Keine Verbindlichkeit für Platzierungsverschriften der Inserate. Inseratenschluß Montag abend.

Organ für Fraueninteressen und Frauenaufgaben

Gotthelf am Radio

Wenn wir heute noch einmal auf die leidige Frage zurückkommen, ob Gotthelf durch die Radio-Hörfolgen Ernst Balzli verballhornt worden sei oder nicht, so darun, weil wir erstens überzeugt sind, dass viele Leserinnen unseres Blattes zu den getreuen Hörerinnen dieser Sendungen gehörten und zweitens, weil im «Frauenblatt» zu dieser Kontroverse bisher noch nicht Stellung bezogen wurde. Es scheint uns durchaus begreiflich, dass ein Literatur-Professor, wie Walter Muschg, sich auf den Standpunkt stellt, Gotthelf sei durch die berndeutsche Dramatisierung verfälscht worden. Aber die in Presse und Radio stattgehabte Auseinandersetzung über diese Fragen hat letzten Endes doch zu keiner eigentlichen Annäherung der Meinungen geführt. Daraus darf man wohl schliessen, dass die ganze Angelegenheit zwei Aspekte hat, die nicht in Einklang zu bringen sind.

Ein Literatur-Professor liest aus GotthelFs Werken ganz andere Dinge als das breite Publikum.

Kann man aber darum den Hörern der Gotthelf-Sendungen den Vorwurf machen, sie kennen eben Gotthelf nicht und soll man darum den Versuch unterlassen, ihn weiteren Kreisen zugänglich zu machen? Die Tatsache, dass die Gotthelf-Werke als Folge der Radio-Sendungen einen enormen Absatz gefunden haben, kann nicht mehr bestritten werden, ebensowenig wie die Tatsache, dass die Bücher dann auch gelesen wurden. Wir hörten von einer ehemaligen Zürcher Lehrerin, ihre halbwüchsigen Schulbuben hätten ihr erzählt, die Eltern hätten sich die Gotthelf-Bücher gekauft und diese würden nun in der Familie gelesen. Die gleiche ehemalige Lehrerin steht heute einem Bauerngut vor und erlebte, wie ihre landwirtschaftlichen Angestellten sich jeweils um den Apparat scharten, wenn die Gotthelf-Sendungen auf dem Programm standen, und nicht nur das, ihr Karrer habe sich den ganzen Gotthelf erstanden und lese ihn nun. Man muss sich da nicht sagen, die Radio-Sendungen haben einen Zweck erfüllt, auch wenn Gotthelf nicht im Original dargeboten wurde? Und übrigens ist Gotthelf nicht früher schon durch Verdeutschung so verfälscht worden, dass man die Hände über dem Kopf zusammenschlagen musste? In unserem Familienbesitz befindet sich die Sammlung von GotthelFs Werken, Verlag Julius Springer, aus dem Jahre 1861. Was ist darin alles ausgemerzt und ersetzt worden, was offenbar für deutsche Ohren fremd oder gar unanständig klang. Es ist ein wahrer Jammer. Darüber vermag uns auch die Feststellung nicht hinwegzutreiben, dass Gotthelf den «Uli» und den «Schulmeister» selber ins Deutsche übersetzt hat. Aber ganz abgesehen von diesen Überlegungen, stellt sich auch die Frage, ob das breite Lesepublikum überhaupt instand und willens sei, solche Dichterwerke mit literaturwissenschaftlicher Brille zu lesen. Wir behaupten: nein. Aber ist es darum angebracht, Feststellungen zu machen wie diese:

«Wer Gotthelf der Masse mundgerecht machen will, stellt sich in offenen Gegensatz zu ihm. Es ist in der Tat gar nicht möglich, für den echten Gotthelf Hunderttausende zu mobilisieren.»

(Professor Muschg in seiner Broschüre: Gotthelf im Radio, eine notwendige Kritik.)

Gehen wir zurück zu den Tatsachen: Die Gotthelf Hörfolgen haben tatsächlich vielleicht hunderttau-

sende von unseren Landsleuten dazu veranlasst, seine Werke zu kaufen, und

ein guter Teil dieser Bücherbesitzer werden Gotthelf lesen, rein und unverfälscht, zwie er im Buche steht.

Das, was Balzli den Hörern geboten hat, wird mehr oder weniger nur die Kulisse bilden zu dem, was der Leser dann vor sich hat. Das gesprochene Wort verfliegt, es bleibt die Vorstellung der einzelnen Typen auf Grund der optischen Eindrücke, welche das Radio vermittelt. Das wird manchem Leser vielleicht helfen, die epische Breite der Gotthelf-Werke zu bewältigen; denn auch darüber darf man sich keine Illusionen machen, in unserer schnelllebigen Zeit ist gedankenreiche, dichterische Epik ein Kriterium, über welches nicht jeder ohne Weiteres hinwegkommt.

Im Zeitalter der «Blettli-Bildung» scheint uns jeder Versuch begrüssenswert, unsere Dichter dem Volk wieder näher zu bringen.

Und dieses Verdienst wird man Ernst Balzli nun kaum bestreiten können. Was wir hingegen seinen Kritikern zum Vorwurf machen müssen, ist ihre Ueberheblichkeit, die in der oben erwähnten Streitschrift besonders im ersten Kapitel eklatant zum Ausdruck gebracht wird. Sie kam auch im «Gespräch am runden Tisch» von Radio Bern zum Aus-

Meine Erfahrungen in 23 Jahren Bürgerschaftstätigkeit

Referat von Fräulein Anna Martin an der Generalversammlung der SAFFA

am 30. Oktober 1954 in Luzern

(Schluss)

Was uns von Anfang an aufgefallen ist und jetzt immer mehr zutage tritt, ist das Streben nach Sicherheit und die Angst vor der Zukunft, die so oft Frauen, mit noch kleinen Kindern veranlasst, einen zusätzlichen Verdienst zum Einkommen des Mannes zu suchen. Aus Angst, dass der Mann, obschon jetzt absolut gesund, «vielleicht einmal krank werden oder sterben könnte», oder weil sie den Kindern einmal eine gute Ausbildung geben möchten, belasten sie sich neben ihrem Haushalt noch mit beruflicher Arbeit, die ja meistens ausserhalb des Hauses ausgeführt werden muss. Den Kindern gehen dadurch nicht nur die Pflege und Aufsicht der Mutter verloren, recht oft wird auch der Haushalt verübert und anstelle von vermehrten Ersparnissen verliert die Familie manchmal noch den Notpfennig, den sie für alte und kranke Tage auf die Seite gelegt hat, weil das Geld in ein nicht rentierendes Geschäft gesteckt wurde. Wir gebek uns immer die grösste Mühe, den Frauen und Männern, die mit solchen Plänen zu uns kommen die Schattenseiten solcher Entschliessungen recht vor Augen zu führen.

Tausende von Frauen sind im Laufe dieser 23 Jahre an uns vorbeigezogen. Erfolgreiche und nicht erfolgreiche. Keinen Erfolg hatte begrifflicherweise jene Pensionsinhaberin aus dem Kanton Glarus, die morgens früh nach Zürich reiste, dort bei der Migros oder im Konsum Zwetschenkuchen kaufte, um ihn ihren Pensionären am Mittag in Glarus zu servieren! Nicht erfolgreich waren in der Regel auch die Frauen, die Erfindungen, wie zum Beispiel einen tropfenfreien Ausguss, zu lancieren

versuchten. Erfinder werden ja selten reiche Leute. Auch die Kleintierzucht, die Hühnerzucht, können im allgemeinen nur mit Erfolg betrieben werden, wenn sie mit einem andern grösseren Betrieb zusammenhängen. Und im allgemeinen wenig Aussicht auf Erfolg haben diejenigen Branchen, bei denen die Geschäftsinhaberinnen von ihren männlichen Angestellten abhängig ist, wir sahen das unter anderem an Betrieben der Auto- und der Velobranche.

«Es stellte sich auch sofort heraus, dass von ihren begeisterten Zuhörern niemand in der Lage ist, einem literarischen Gespräch zu folgen. Dieses Publikum hat keine Ahnung von künstlerischen Problemen und ist nicht geübt, Person von Sachen zu trennen.» — —

«Wir (der andere Kritiker, Lehrer Hans Schmoker) hoffen im besten Fall, eine Minderheit von unseren Gründern überzeugen zu können.

Aber auch damit hatten wir die Zuhörer gründlich überhäuft, sofern westwärts die Post, die uns in den folgenden Tagen erreichte, ihre Einstellung erkennen liess.» Nun, dass anonyme Briefe beschimpfenden Inhaltes kein Ausweis für Bildung sind, kann nicht bestritten werden, aber vielleicht würden diese Briefe gerade durch die Ueberheblichkeit provoziert, die auf Seiten der Kritiker in jener Sendung zum Ausdruck kam? Wir wollen gar nicht behaupten, Balzli habe nicht auch Fehler begangen, die zu vermeiden gewesen wären, aber im Endeffekt, scheint uns, haben seine Sendungen doch mancherlei positive Resultate gezeitigt, die man nicht gering achten sollte.

Hilde Custer-Oczereit

folgte unsere Ratschläge und hat es schliesslich so weit gebracht, dass sie für eine Altrentnerin auf die Seite legen und bei der Uebergabe des Geschäftes noch rund 25 000 Franken bar herausholen konnte. Ihre nette Art, mit der Kundschaft umzugehen, ihr guter Geschmack bei der Auslese der Artikel, die sie führte, ihre unbedingte Rechtlichkeit Kunden und Lieferanten gegenüber, sie haben zu dem guten Resultat geführt.

Ich fragte einmal eine Pensionsinhaberin, die mitten in der Krisenzeit, während alle ähnlichen Betriebe jammerten, ihren Verpflichtungen sehr schön nachkommen konnte, nach dem Geheimnis ihres Erfolges. «Ich habe besser gearbeitet vom Moment an, wo es mir klar wurde, dass es vorteilhafter sei, mehr mit dem Kopf zu arbeiten als nur mit den Händen!» Dieses Rezept sollte man allen selbständigen Geschäftsfrauen, gleich welchen Berufes, als Leitfaden für die tägliche Arbeit mitgeben. So oft machen sie ja den Fehler, dass sie alles selber erledigen wollen und dann im Detail ertrinken und den Ueberblick verlieren. Dass sie meinen, zuviel miteinander tun zu können und dann für keines recht Zeit haben. Der Mann hat es in diesem Stück leichter. Meistens hat er eine Hausfrau daheim, die kocht und wäscht und seine Kleider in Ordnung hält, so dass er mit seinen Gedanken ganz bei seinem Geschäft sein kann. Er geht auch abends manchmal aus, trifft sich mit seinen Militärmärkern, macht in einem Gesangsverein, in einem Kegelnklub, in einem Schützenverein mit, das gibt ihm Abwechslung vom täglichen Eimerlei, bringt ihm neue Ideen und schafft ihm Verbindungen, die ihm sehr nützlich werden können. Es ist gut, dass nun auch unsere Geschäftsfrauen nach amerikanischem Muster sich in Clubs zusammenfinden, ihre Erfahrungen austauschen und sich gegenseitig stützen. Es ist gut, dass ihnen die Gelegenheit zur Weiterbildung, zu Erlangung von Diplomen gegeben ist. Der Kleinhandel, das Kleingewerbe, in dem sie sich ja vornehmlich betätigen, sind heute bedroht durch das Grossgeschäft, durch Mechanisation und serienmässiges Herstellen von Waren, die früher noch von Hand geschaffen wurden. Ich bin glücklich, dass wir vor 23 Jahren den Weg zur Schaffung unserer Genossenschaft gefunden und damit so vielen arbeitsamen, rechten Frauen haben helfen können.

Durch unsere Arbeit hat sich für mich die Geographie unseres Landes verändert. Sie besteht nicht mehr nur in Bergen und Tälern, in Wäldern und Wiesen und Städten und Dörfern. Wohin mich mein Weg führt, treffe ich Schicksale, die ich einmal kennenlernen. Ich kann nicht an eine kleine Ortschaft der Ostschweiz denken, ohne mich an meinen Besuch in einem Heim, in dem ältere Leute aufgenommen werden sollten, zu erinnern. Die Frau des Hauses empfing mich, sorgfältig aufgemacht und frisirt im besten Sonntagsstaat, der Ehemann trug sogar sein schwarzes Hochzeitskleid; draussen vor der Wohnung schaukelte das Dienstmädchen in blausedemem Rock eine Wiege. Es war alles viel zu schön, um einen nicht missträulich zu machen. Und in der Tat, das Misstrauen war begründet. Die allzuschöne Gessade vermag Dinge, die uns veranlassen, das Fass abzuleeren. Da lobte ich mir die Frauen, die mich jeweils in der Küche empfangen, weil sie am Kochen waren und nicht davon weg durften. Ich gehe nie durch die Strasse eines unserer Berner Oberländer Dörfer, ohne schnell bei meiner Milchhändlerin einzutreten und zu hören, wie es ihren jetzt grossen Kindern geht. Gottlob, denke ich jedesmal, die schwersten

erfolg hängt aber nicht unbedingt von der Branche ab. Er ist in vielen Fällen die Folge von persönlichen Qualitäten, die mit Konjunktur, kaufmännischen Kenntnissen und Branchenkunde gar nichts zu tun haben. Hätte die Tochter eines Auslandsschweizers, die, mit einem invaliden Ausländer verheiratet, in einem unserer Emmentaler Dörfer ein Geschäft mit Textilien und Nouveautés eröffnete, sich vor dieser Eröffnung an uns gewandt, wir hätten ihr dringend vor dem Wagnis abraten müssen. Von fremdländischem Aussehen, des Dialektes nicht mächtig, ohne kaufmännische und Branchenkenntnisse und ohne Kapital, hier waren alle Elemente für ein Fiasko gegeben. Es schien zuerst auch fraglich, ob es überhaupt gehen würde. Sie hatte unklugerweise mehrere Lieferanten Wechsel unterschrieben, die sie dann nicht einlösen konnte. Es gab Proteste und ihr Kredit kam ins Wanken, so dass der Notar des Dorfes sie an uns wies. Sehr skeptisch haben wir den Fall untersucht. Aber schliesslich schien es uns doch, dass das Geschäft erhalten werden könne, wenn man Frau C. richtig anleitete. Wir halfen durch einen Bankkredit, sie be-

sprach ich mir zu. Betty muss es wissen und ich nahm die Telefonnummer in die Hand. Das Einstellen von Betty's Nummer liess nun doch Beklemmung in mir hochkommen. «Betty», sagte ich, als sie sich gemeldet hatte, «Betty, ich komme nicht auf den Maskenball.» So nun ist es gesagt, dachte ich. «Du bist nicht von Sinnen, Fred, tönte es drüben. «Betty, begreif mich doch, ich schreibe, ich schreibe an meinem Drama ... Bist du noch da Betty?» «Bleib still! Sie musste den Hörer aufgehängt haben. «Kinderlein sind das», sagte ich mir, «sie wird wieder gut werden. Und mit dem Gefühl, dass Männer schon zum vorherein die Oberhand über ihre zukünftigen Frauen gewinnen müssen, setzte ich mich an den Schreibtisch und schrieb. Ich schrieb, bis die Lichter brannten, setzte neu ein, wo alles mich wenig kräftig dünkte. Kurz, Schwung und Begeisterung waren da und ich konnte in jener gesegneten Stunde wenig unterscheiden, wen ich mehr liebte, meine papierne Hofdame, die treu und stark um ihre Liebe kämpfte oder Betty. Vielleicht aber war es einfach meine Verliebtheit, welche das hohe Ideal der Liebe in diesem Drama suchte und es mit solcher Begeisterung verehrte. Und die Begeisterung für die Treue, für das Edle und Grosse in der Liebe wuchs und wuchs, ja sie wuchs so lebhaft in mir, dass meine Betty, die jetzt gewiss auf dem Maskenball mit einem andern tanzte, lachte und schwatzte, in meinen Geist trat und keinen Augenblick mehr daraus weichen wollte. «Betty», sagte ich; drei, viermal nannte ich ihren Namen. Und wenn sie mir heute abend nicht treu bleiben würde, frug ich mich, «wenn alles, was ich von ihr erwartete, einfach nicht wahr wäre? Und dieses Wenn drängte sich mir immer mehr auf und machte aus mir einen zweifelnden, eifersüchtigen Mann. «Du musst Betty's Liebe erproben, geh auf den Maskenball, schwatz

Die Ohrfeige

(Eine fasnächtliche Geschichte)

Ich war bei meiner Freundin zu Tee und wir sassen mit ihrem Mann, dem bei solchen Gelegenheiten immer ein Schalk in den Mundwinkeln lag, um die Eckbank. «Bel euch ist es akkurat, so wie es mir am besten gefällt», meinte ich und wir lachten uns geradewegs ins Gesicht und schwatzten beglücklich. Der Hausherr aber erhob daraufhin mit spasshaftem Ernst den Zeigfinger: «Glaub aber ja nicht», sagte er zu mir, «dass alles, was gemittelt ist, ein uns ist, einfach eines Tages da war, wie Tee und Kuchen vor uns sind. Dies alles kostete mir — ich glaub, ich war kaum 22 Jahre alt —, eine brennende, schallende Ohrfeige. «Eine Ohrfeige», frug ich. «Warum auf der lieben Welt gerade ein Ohrfeige», wollte ich wissen. «Brich los, erzähl Fred! Du hast mir ja schon so viele Geschichten erzählt; ich kenne deine Spanienreise fast auswendig, ich kenne dein Abenteuer von Barcelona und ich kenne euer Intermezzo auf der Hochzeitreise; aber die Geschichte von der Ohrfeige, nein wirklich, die weiss ich nicht.» Aber du weisst, dass meine Frau mit achtzehn Jahren nämlich auf Maskenbälle war, frug mich Fred. «Ich auch ganz in Ordnung nach ihrer langen Pensionszeit», nickte ich. «Und dass wir uns damals fast jeden Sonntag im Café trafen?» «Weiss ich, weiss ich.» Aber, dass ich zu jener Zeit Bühnenschriftsteller werden wollte, nein davon hast du bestimmt nichts vernommen. «Wirst Pech gehabt haben, dass du mir's verschwiegen hast», meinte ich trocken. «Glück im Unglück, wenn du willst.»

«Ja», rief ich damals eines Tages aus, «ich könnte leicht einmal ein Dichter werden», als ich Betty

meine Liebe in Reimen verkündet hatte. Und dann wie ich eines andern Tages die kleine Notiz in der Zeitung las: «Wettbewerb für Bühnenschriftsteller», da sagte ich mir: «warum soll nicht auch ich ein Theaterstück auf das Papier bringen? Natürlich kann ich das», schwatzte ich mir zu und in der nächsten halben Stunde war in groben Zügen ein Liebesdrama aus mittelalterlicher Zeit in adeligen Kreisen in meinem Kopf. Und an jenem Sonntagabend, als ich mich mit Betty im Café verabredet hatte, da kam ich des vierten Aktes wegen zu spät. Aber noch bevor ich mich niedersetzen konnte, zeigte mir Betty, die ausnahmsweise einmal früher da war, eine Zeitung und legte ihren Zeigfinger auf grosse fettgedruckte Lettern: «Samstagabend grosser Maskenball im Bellevue». Das selbst gerade noch am Samstag ein Maskenball. Jetzt, wo ich mein Drama einreichen sollte. Ich sehe sie heute noch, diese schwarzen, fetten Buchstaben, wie sie über ein unfertiges Manuskript lachten. Meines Dramas König und Königin aber, alle Hofdamen, Ritter mit Helmen und Panzerrüstungen standen in meinem Geiste auf und forderten, dass Gut über Böse walte, Intrigen sollten aufgedeckt werden und was in echter Liebe zusammengehört, sollte vereint werden. Es war für mich jungen Dichter nicht leicht dies zu tun. Und in all das fiel Betty mit dem Maskenball. «Dass du mir diesmal nicht dreinfunkelst», beschwor sie mich schon, mein Bühnenstück hinter meinem besorgten Gesicht vermutend. «Und wenn ich nun doch nicht kommen könnte», versuchte ich tastend zu fragen und hob dabei ein Büschel Blumen aus einer Vase und startete die Blumen an, als ob ihre feine Art meine Junge Dichterseele verstehen könnte. Aber Betty verzug keine Sekunden Spass, sie liess Maskenbälle, wie ein Kind das Gold und die Perlen eines Karussells liebt. So füllte sich un-

ser Abend mit Rede und Gegenrede. Als wir aber aus dem Café gingen und nachher noch eine Weile beim Brunnen mit dem bärtigen Krieger auf dem Trog, zusammenstanden, da verriet sie mir, dass sie und ihre damalige Freundin selber wie Hofdamen auf den Ball gerüstet seien. Nun kommt es darauf an, sagte sie mir schmelzend, «wen du lieber hast: deine papierne Hofdame oder mich.» Und damit kehrte sie mir den Rücken und lief davon. Der Ritter auf dem Brunnen trog schaute im Schein der Strassenlampe ernst und still auf mich verlassenen Dichter und die Schneeflocken wirbelten um seinen Helm, wie mein letzter Akt in meinem Gehirn.

So sass ich denn am Abend des Montags über mein Papier gebeugt; aber, als ob alles Hofgefolge sich gegen Betty, gegen den Maskenball verschworen hätte, es gab nichts als ein jämmerliches Gekeul. Am Abend des folgenden Tages aber stieg ich vorsichtshalber in den Keller hinunter, suchte mir die drei faulsten Äpfel von der Herde und legte sie, dem Beispiel Schillers folgend, zur Inspiration auf den Schreibtisch. Aber der faule Geruch vermochte meine Gedanken nicht zu wecken. Am Mittwochabend steckte der Gestank in allen Zimmern. «Zum Kukuck», schrie ich plötzlich, als ich nichts ordentliches hervorbrachte, «zum Kukuck der ganze Hof!», stand auf, nahm die drei faulen Äpfel und schmiss sie über den Garten hin zur Wiese. Dort wo sie hinfallen gab es drei schmutzige Löcher. Es wurde Donnerstag, Freitag und Samstagnachmittag und immer noch lag mein letzter Akt in kümmerlichen Anfängen. Dann aber am späten Samstagnachmittag geschah's! Mein ganzes Hofgefolge trat plötzlich aus den Türen hervor und ich bekam das Gefühl, dass die Muse mich ernst und gut küsse. Nun habe Mut und stehe zur Sache!

Der Sonderkindergarten der «Schweizer Spende» in Wien

Es gibt Zeitspannen, in denen man an der Menschheit verzweifeln möchte. Doch plötzlich hellt dann und wann das dunkle Gedankenmeer in beglückender Art auf und erzeugt wieder Mut und Glauben an das Gute im Menschen.

Mit diesen und ähnlichen Gedanken verliess ich den Sonderkindergarten der Schweizer Spende in Wien. Seine liebenswürdige Leiterin hatte ihre kostbare Zeit geopfert um mich in viele Details einzunehmen. — Vor allem möchte ich die Schweizerinnen, denen dies gesammelte Werk noch Neuland ist, einen Blick in diesen ersten heilpädagogischen Kindergarten Europas vermitteln.

Das Land Pestalozzi umgibt immer wieder in allen möglichen Variationen im In- und Auslande bedürftige und leidende Kinder. Der Krieg hatte allerorts namenloses Elend über unzählige, unschuldige Wesen gebracht. Konnte man diese armen Opfer auch nicht in ihrer Gesamtheit erfassen, so zählt doch jedes einzelne getretete Leben, denn jedes Leben ist heilig.

Die Hilfsorganisation der «Schweizer Spende» hatte zunächst mit grossen Mengen von Lebensmitteln und Medikamenten eingesetzt. Als der grösste Tiefstand in der Ernährungslage überwunden war, grupp die charitative Hilfe auf die kleinen Kriegskriecher über. — In vorbildlicher Zusammenarbeit der Stadt Wien und der Hilfsorganisation der Schweizer Spende entstand diese einzigartige Institution.

Finanzielle Mittel allein genügten in den ersten Jahren nach Kriegschluss nicht. Da es an allem fehlte, so war für den Aufbau des Kindergartens die Herbeischaffung vielerlei Materials- und Einrichtungsgegenständen mindestens ebenso wertvoll wie eine Hilfe in Franken. Zug um Zug rollte mit kostbarer Fracht den langen Weg von der Schweiz nach Wien.

Ein Stab von Fachleuten, Architekten, Aerzten, Pädagogen usw. schafften mit dem Willen der Begeisterung gemeinsam mit der Schweiz etwas wirklich Einzigartiges — Vorbildliches.

Die Lage ist prächtig gewählt. Im Auer Weisbach Park, gegenüber von Schloss Schönbrunn, liegt unter alten, hohen Bäumen diese architektonisch und für ihre spezielle Bestimmung so wunderbar durchdachte Anlage. In ihrem gefälligen, leicht geschweiften Grundriss sieht sie aus der Vogelperspektive etwa wie ein Teil eines offenen Gledararmbandes aus. Anfang und Ende des Baues werden von grösseren, einstöckigen Häusern gebildet dem eigentlichen Institute mit Verwaltungsräumen und Behandlungsräumen, Gastzimmern, einem Saale und dann dem Wirtschaftstrakte. Diese Gebäude sind durch einen langen Gang verbunden, an dem 6 völlig selbständige Flachdachhäuser für die Kinder liegen.

Was ist der Zweck dieser 6 kleinen Pavillons? Ursprünglich wurden hier Kriegskrüppel im Alter von 3 bis 6 Jahren jeweils für dreijährigen Aufenthalt aufgenommen. Seit der Eröffnung des Kindergartens sind diese dem Hause entwachsen, entweder Sonderschulen oder bei völliger Heilung normalen Schulen zugewiesen. — Jetzt werden Spezialfälle aus der Stadt und aus Kliniken eingeliefert.

Die Kinder sind in 6 Gruppen eingeteilt und umfassen folgende Abteilungen: 1. Körperbehinderte, 2. Sehgeschädigte; 3. Gehörgeschädigte; 4. Neurotiker; 5. Schwermehrschädigte und milieugeschädigte Kinder; 6. Normale Kinder zum Vergleich. Natürlich übersteigt die Nachfrage die Aufnahmemöglichkeit, aber dem Charakter des Hauses entspricht nicht Quantität sondern Qualität. Hier wird in sorgsamster, individueller Pflege — aber ohne

Verzärtelung — nichts unterlassen um aus geschädigten Kindern nützliche Glieder der Menschheit zu machen.

Ich möchte dem Leser gerne einen Blick in dieses kleine Paradies werfen.

Zum Eintreten wollen wir nicht den Haupteingang zum Institute wählen, über dem als Leitspruch steht:

Den Kindern zu helfen,
der Wissenschaft zu dienen,
ein Denkmal der Menschlichkeit. —

Wir wollen uns vor den sechs kleineren Eingängen am langen Korridor aufstellen und abwarten, was es zur morgendlichen Stunde zu sehen gibt. — Sehr bald kommt das Völklein heran und in jede der sechs Türen drängen, springen oder gehen bedächtig zirka 16 Kinder. Sie kommen zum Teil von weit her und den Begleitpersonen wird, falls wenig bemittelt, die Fahrkarte ersetzt.

Jedes dieser, äusserlich ganz gleichen Häuslein ist eine Welt für sich und doch nach Süden durch die Möglichkeit gemeinsamen Spielens im Garten verbunden.

Ein Vorräum dient als Garderobe und Übungsplatz. Die kleinen Leute wechseln hier ihre Sachen. Jede Gruppe hat eine andere Farbe der Spielkleidung. Sie stellen ihre Stadtschuhe auf ein Brett unter einer langen Bank und — o Wunder! — unter diesem Brett läuft eine Heizungsröhre, die nasses Schuhwerk und auch die Mäntel an feuchten Tagen trocknet.

Zu beiden Seiten des Vorplatzes liegen einmal die Waschräume und W. C., gegenüber ein kleines Zimmer für Kindergärtnerinnen und Besucher. Hier ermöglicht ein Querfenster die ziemlich unauffällige Beobachtung der Kinder in ihrem eigenen Reiche, das von Besuchern nicht betreten werden darf.

Dieser grosse, helle Raum, mit den Erzeugnissen der kindlichen Malkunst geschmückt, öffnet sich zur Parkseite und lässt die Sonne durch ein grosses Fenster hereinfluten. — Hier gibt es keinen kategorischen Imperativ; die Welt des freien Spielens und des eigenen schöpferischen Triebes vollzieht — sinnvoll überwachet — grössere Wunder als ständiges, starres Befehlen.

Dieses selbständige Gestalten bezieht auch die Verwandlung des Zimmers mit ein, das in Ecken und Abgrenzungen unterteilt werden darf und mit den leichten Kleintischen der kindlichen Fantasie entsprechend möbliert wird. Es dient als Spiel-, Essens- und Schlafzimmer.

Dieses Einzimmeresystem ist mit voller Absicht gewählt um den Kindern nicht ihre Welt zu zerreissen. Hier kann jedes Kind von seinem Tisch aus seine geliebten Spielsachen beobachten. — Auch zum Mittagessen legt man sich leichter nieder, wenn man Puppen und Tiere, das ganze waldreiche dachte Spielzeug um sich hat. Für die Ruhezeit werden aus einem Wandschrank die Holzpistolen und Wolldecken gezaubert, damit die kleine Schar wieder neue Kraft findet.

Jede Gruppe wird von einer Kindergärtnerin betreut, die ausser zweijähriger Studienzzeit mit Abschlussklausuren noch zwei Jahre Spezialausbildung für diesen Kindergarten erhält. Es werden wohl nur erstklassige Kräfte angestellt, denn jede einzelne der jungen Helferinnen macht den denkbar besten Eindruck.

Im ersten Pavillon, bei den Körperbehinderten, wird gerade mit einem Meissel auf liebevolle und behutsame Art Heilgymnastik getrieben, weil es Anlage zum Buckel hat. Für dieses Kind sind sogar Spezialmöbel angefertigt, um die Gelegenheit zum Krummsetzen und Bücken auf ein Minimum zu reduzieren.

In dieser Abteilung befindet sich im Waschräum eine Badewanne für Unterwasserübungen. Die Vorderseite der Wanne ist aus Glas, von unten kann sie elektrisch beleuchtet werden, um gute Beobachtungsmöglichkeit zu geben. — Riesige Gummittiere dienen nicht nur dem Amüsement, sondern auch dem Halt. Wie kann man noch Angst vor dem Wasser haben, wenn man auf dem Rücken eines Laubfrosches herumplanschen darf!

Die Gruppen der Seh- und Gehörgeschädigten sind weniger frequentiert und erlauben bei den Schwererziehbaren, ein grösseres Kontingent aufzunehmen.

Die kleinen Augenpatienten — meist sehende — haben ihre gesunden Augen unter der Brille verborgen, um die schwachen Augen zur Arbeitsleistung heranzuziehen. — Es werden täglich — je nach Be-

darf zwei- bis viermal während zehn Minuten Übungen am Synoptophon gemacht, einem sinnreichen Apparate, welcher der Helferin zahlreiche diagnostische und heilende Sehbildungen gestattet.

Alle Gruppen stehen unter der obersten Leitung von Fachärzten. Ausserdem sind wöchentlich Konsultationen, die von einem Arzte ehrenamtlich durchgeführt werden. Er betreut diejenigen Kinder, die nach der Entlassung Hilfsschulen zugewiesen wurden, später auch weiter.

Bei den Gehörgeschädigten ist das erste Gebot: nicht mit Zeichensprache arbeiten, denn die hätte Bequemlichkeit zur Folge, so dass die Muskelschwäche, die dem Uebel wohl hauptsächlich zu Grunde liegt, nicht geheilt werden könnte. Eine ausführliche Beschreibung des Übungsplatzes würde zu weit führen, aber dem Lalen gibt eine neue Welt auf bei der Erklärung des Lehrsystems. Der Professor steht auf dem Standpunkte, dass es keinen völlig stimmigen oder tauben Menschen gibt. Als Beweis diente uns ein herziger Bub, der als unheilbar taubstumm eingeliefert worden war, an Hand des Lehrmaterials seine Fortschritte vordemonstrieren und damit sowohl die Ueberflüssigkeit der Gebärden beweisen, als auch die Richtigkeit, dass selbst die schwersten Fälle nicht unheilbar sind.

Schwierig wieder auf andere Art sind die Neurotiker und milieugeschädigten Kinder. Wieviel Geduld muss hier jeder kleinen Persönlichkeit entgegengebracht werden. In dieser Abteilung für Schwererziehbare geht es sehr lebhaft zu. Sie spielen mit Puppen, mit einem Kasperltheater, sie malen, malen, malen, und wenn ein Kind zehn Meter Papier verbraucht, so wird kein Veto eingelegt, um bei den kleinen Künstlern keinen Rückschlag in ihrem Schöpfergeist eintreten zu lassen, denn diese Kinder leiden an Minderwertigkeitskomplexen.

Ogänglich alles vorhanden ist um den Kindern psychisch und physisch zu helfen, so ist bewusst von jeglichem Luxus abgesehen, damit die abendliche Umhüllung zum einfachen oder gar primitiven Elternhause keine Bedrückung verursacht. Da Kinder aus besser situierten Häusern anfangs Schokolade, Kuchen und andere Leckerereien mitbrachten, was bei den bedürftigen Gefährten Neid hervorrief, so ist dies zur Vermeidung sozialer Spannungen abgeschafft worden. Dafür bringt jedes Kind pro Woche zwei Schillinge mit (das entspricht zirka dreiviertel Liter Milch). Von diesem Gelde werden Früchte gekauft, die allen zu gleichen Teilen als Zwischenmahlzeit verabreicht werden.

In der grossen Küche sind die Masse der Anrichte denen der Kinder angepasst, so dass diese sich selbst ihre Mahlzeiten mit den kleinen Servierwagen holen können.

Eine gesunde, vitaminreiche und möglichst vegetarische Ernährung ist im Heilplan mit begriffen.

Vor jedem der sechs Pavillons ist eine grosse Sonnenterrasse, die in den Garten mit Planschbecken führt. Gärtnerische Betätigung ist im Beschäftigungsplan auch aufgenommen worden. Zur Erkennung des eigenen Reiches wurde in jede grosse Längs-Hauswand ein grosses Tier in Sgraffito eingearbeitet. Jede Terrasse hat ihre besonderen Pflanzen. Erlaubt ungünstige Witterung kein Spielen im «Klemtatis», im «Glyzinienhof» etc., so steht der kleinen Schar ein Betrachtlingszimmer zur Verfügung. Hier sind in allen vier Ecken Höhnensonnen eingebaut. Ein breiter, weissegozener Kreis in der Mitte des Raumes gibt die Distanz an, in der die

Mitteilungsdienst des B.S.F.

Flugblatt «Wenn Dich das Welschland lockt...»

Das von unserer Abteilung für Frauenberufe schon vor längerer Zeit in Bearbeitung genommene Welschlandflugblatt liegt nun gedruckt vor. Zur Orientierung legen wir ein Exemplar bei. Allfällige Bestellungen sind bis spätestens 21. Februar 1955 an unsere Adresse, Merkurstrasse 45, Zürich 32, zu richten. Der Preis beläuft sich für einzelne Exemplare auf 30 Rappen, wobei Vorauszahlung in Marken gewünscht wird. Bei grösseren Bestellungen erfolgt eine Reduktion (ab 10 Exemplaren auf 20 Rappen, ab 50 Exemplaren auf 15 Rappen und ab 1000 Exemplaren auf 12 Rappen). Ga.

Zu unserem Milchprospekt

Publikation der Wirtschaftskommission des BSF

Schon seit längerer Zeit trug sich die Wirtschaftskommission des Bundes schweizerischer Frauenvereine mit der Absicht, ihrer Dankbarkeit für die Anstrengungen der Milchproduzenten für eine bessere Milchqualität in Form einer Werbeschrift Ausdruck zu geben. Diese Werbeschrift sollte die Aufmerksamkeit der Schweizerfrauen auf einige wesentliche Eigenschaften dieses wichtigen Nahrungsmittels lenken.

Gründe technischer Art verzögerten leider die Veröffentlichung dieses Prospektes, der zum Frühjahr 1954 hätte erscheinen sollen, so dass er erst jetzt zu Beginn des neuen Jahres vorliegt. Da er jedoch nichts von seiner Aktualität eingebüsst hat, können wir ihn unseren Abonnenten auch heute sehr empfehlen.

Weitere Exemplare können bei unserem Sekretariat, Merkurstrasse 45, Zürich 32, kostenlos bezogen werden. H. C.

sonnenhungrigen Menschlein sich bewegen dürfen, ohne Schaden zu nehmen.

Musik als erzieherischer Faktor darf nicht fehlen. In einem Saale stehen Flügel und Harmonium zur Verfügung. Gesang, Blockflöte und Rhythmische Bewegungen sind auch im Heilplane eingeschlossen.

Ausserdem finden in diesem Saale Eltern- und Beratungsbände statt, denn der Dreiklang «Familie — Kindergarten — ärztliche Führung» soll in harmonischer Weise die Gesundheit stützen.

Alles ist gedacht. Man hat den Eindruck der Vollkommenheit. Ein harmonischer Zusammenklang höchster psychischer Einfühlung intensiven Willens zur Hilfe, weises Verstehen!

Alles in allem ein Werk edelster Menschenliebe, auf dem reicher Segen ruht, denn die Erfolge sind grossartig. Wie eine gute Tat ständig von neuem Gutes hervorruft, so bezeugt das rege internationale Interesse von Aerzten, Psychologen, Pädagogen usw., dass Wien bahnbrechend und beispielgebend ist. Hoffentlich regt diese grossherzige Tat zu reicher Nachfolge in anderen Ländern an!

Während ich den Schlussgedanken zu Papier bringe und den Wunsch reger Nacheiferung ausspreche, ist dieser bereits in Wien selbst schon in Erfüllung gegangen. Ein zweiter Sonderkindergarten für Körperbehinderte ist in einem wieder aufgebauten Schulhause eröffnet worden als neues städtisches Hilfswerk. Margarete Richter

Das neue kantonal-bernerische Haushaltungslehrerinnen-Seminar

An der Peripherie der Stadt Bern, dort wo bis vor wenig Jahren im Frühling grüne Wiesen mit bunten Feldblumen gesprenkelt waren und sommers goldenes Korn auf weiten Aekern der Ernte harrte; — wo nur in weiten Abständen bernische Herrenhäuser hinter hohen Baumgruppen ein beachtliches Dasein führten —, auf einer jener luftigen Höhen weit hinter dem «Burgerziel», erheben sich nun die Gebäude des neuen kantonal-bernerischen Haushaltungslehrerinnen-Seminars. Eine neue Strasse führt von der Tramendstation in sanftem Bogen hinauf in die Höhe, und von weitem schon sieht man den Gebäudekomplex stehen, der Sonne, dem Wind und allem Wetter kühn und offen ausgesetzt. Seit einigen Wochen ist junges Leben in die Neubauten eingezogen, und vorgängig der später stattfindenden offiziellen Eröffnung durften eine kleine Zahl von Besuchern, einer freundlichen Einladung der Heimkommission und der Vorste-

rin folgend, an einem hellen Wintertag das neue Seminar besichtigen. Links der Hauptallee ist die grosse, nach ganz neuen Aspekten erbaute und eingerichtete Aula, deren kühe Farben vielversprechender Ausblick für die ganze Konzeption der Häuser sind. Durch einen überdeckten Gang gelangt man in das Schulhaus, der vier helle, geräumige Klassenzimmer für den allgemeinen Unterricht enthält, ein heimeliges Pausenzimmer, das überaus praktisch gestaltete Handarbeitszimmer, ein Raum



schaft, das kleine, hagere Weiblein. Sie war auch eine Judith, eine im Herzen und im Tun starke Frau.

Draussen stürmt und schneit es, wie es in den langen Wintern der Alb selbstverständlich ist. Der Himmel hängt so voller Wolken, dass man meint, sie mit Händen greifen zu können. Mehr als einmal ist das Judithle diesen Mittag ans Fenster gelaufen, hat die Scheiben abgewischt und die Steig hinaufgeschaut. So wunderbar ist es ihr heute. Kalb Freude, halb Trauer fällt ihr Her. —

Wo mögen ihre Buben um diese Winterzeit sein? Werden sie alle ein warmes Dach über sich haben? Sechs davon sind in der Fremde, jeder seinem Handwerk nach. Nur einer, der Jüngste, Peter, ist noch zu Hause. Allein wäre ihr die Arbeit doch zu klein. Schwer hat sie mit den Kindern geschafft. Von viel an haben die Buben Hand anlegen müssen. Holz konnten sie sammeln, Vieh hüten — sie hat Geissen eingetan und die Buben im Frühjahr Hasen. Und einmal hat einer vom Bräunlester, dem er das Vieh hütete, ein Lamm zu Ostern geschenkt bekommen. Da hat ein kleiner Wohlstand bei ihnen angefangen. Jedes Jahr hat sie das Junge nachgezogen, das am Waldrand genügend Futter fand, und die Ueberjährige dem Schäfer mit auf die Weide gegeben, bis eine kleine Herde besamman war, die nachher zu Geld gemacht wurde. Ein Aeckerlein kam zum ändern, und als es Zeit war, konnte jeder der Buben ein Handwerk erlernen.

«Wenn sie nur in keine Händel hineinkommen oder schlechten Kameraden in die Fingern fallen!» denkt das Judithle laut, und tut einen Blick hinauf in den Hergottswinkel: «Dir hab ich sie ja in die Hand gelegt, wirst es wissen. Pass auf sie auf, und schick sie mir gesund und rechtschaffen wieder.» Langsam fängt es an zu dunkeln. Peter ist schon

im Stall, und das Judithle richtet das Futter für das Schwein. «Wenn einer von da oben herunter wolt!», sagt sie zu dem Buben, der heraufkommt, ihr den Eimer abzunehmen, «versinken tat der im Schnee. Reinweg den Weg verlieren. Ich muss immer an die draussen denken.»

Peter weiss schon, was sie meint. Auch er hängt an den Brüdern. «Ich schauhe noch hinauf, so weit ich kann — einen Fussweg», sagt er und stellt sich vor, dass tatsächlich einer von ihnen kommen könnte, gerade heute, wo es so stürmt und weht. Er bezieht sich mit seiner Arbeit. Das Hinaufschaueln braucht Zeit.

Gerade, wie er sich so seine Gedanken macht, arbeitet sich ein Mann weit droben durch den kaum gangbaren Fahrweg Burladungen zu. Er hat einen riesigen Stecken in der Hand, den Rockgragen hochgeschlagen, das gestrickte Ohrenband fest im Gesicht und die Pelzmütze tief über dem Kopf. Das Felleisen trägt er hochbepackt auf dem Rücken und muss ab und zu stehen bleiben, um Atem zu schöpfen und die frostbauen Hände und Wangen zu reiben. Plötzlich lacht er laut auf und spricht mit sich selber. «Meine Uhrenräder müssen eingeforen sein und mein grosser Zehen auch. Aber in zehn Minuten bin ich daheim. Wird die Mutter sich freuen!» Er nestelt eine Brottrinde aus der Tasche und beisst mit gesunden Zähnen hinein.

«So, das langt bis hinunter!»

Er ist bis hinunter an die Steig gekommen, wo der Reuteweg von links einbiegt, und hört plötzlich über sich an der Höhe ein Geräusch.

«He, Bruder Straubinger, wo hinaus?»

«Heim, Burladungen zu!»

«Schlag dich der Dunder — du bist aber nicht der Poldes?»

«Wer denn sonst? Und du?»

«Dein Bruder, der Zaches.»

Aus einer stiebenden Schneewehe heraus springt einer daher. Poldes muss ihm den Stock hinhalten, dass er sich herausarbeiten kann, dann schütteln sie sich kräftig die Hände.

«Du kommst aber nicht die Ebene vom Weltfeld herein? — Da komme nämlich ich her.»

«Und ich auch. Woher denn anders. Um ein Kleines hätt ich den Weg nicht mehr gefunden. Wenn in Hermannsdorf nicht ein Hund gebellt hätte, wäre ich verirrt. — Sapperlatsen, friert mich an die Füsse, obgleich mir sonst warm ist!»

«Jetzt sind wir ja daheim.»

Eine Weile schweigen sie, dann sagt der eine: «Weisst was. Jetzt ist die Mutter in der Küch — wir wollen tun, als wären wir Handwerksburschen, um ein wenig Zehrfennig anhalten. Das gibt einen Spass. Ob sie uns gleich kennt?»

«Erst noch — ja, komm.»

Die beiden klopfen ihre nägelbeschlagnen Schuhe gehörig an der Hausschwelle ab und drücken einander zur Tür hinein. Im finsternen Haussgang tappen sie bis zur Treppe, da öffnet sich oben die Türe und das Judithle leuchtet mit dem Oellämpchen heraus.

«Zwei arme reisende Handwerksburschen bitten um einen kleinen Zehrfennig», sagen sie mit verstellter Stimme, «könten wir nicht einen Teller Wassersuppe bekommen — es ist so kalt.»

«Frellich, freilich, kommt nur herauf.» Das Judithle ist zuerst ein wenig erschrocken, als gleich zwei so riesenlange Kerle die Treppe heraufkommen.

«Grad schmalz ich die Supp. Die Kartoffeln sind schon auf dem Tisch.» Das Judithle hebt das Aempfelein in die Höhe, um den beiden ins Gesicht zu leuchten. «Jesus, Maria!» schreit sie, «meine Bu-

den! Peter, schnell, deine Brüder sind da!» Glückselige Tränen rinnen ihr über die Wangen. «Kommet herein, schnell kommet, es ist kalt.»

Sie weiss sich vor Freude nicht zu fassen, bringt warme Strümpfe und selbstgenähte Strosschuhe, schlägt für jeden ein paar Eier in die Pfanne, und es geht an ein Erzählen. Die Buben packen ihre Geschenke aus: Ein Stümpe Kaffee, eine Büchse Zucker — eine Rarität für die damalige Zeit, einen Schal, ein Stück Stoff zu einem Kleid — doppelter Reichtum für ein Mutterherz, weil sie Liebe bedeuten, nicht nur Gabe.

Mit diesem Abend hat das Merkwürdige im Haus begonnen, das das Leben dieser Mutter so froh, so schwer und so reich gemacht hat.

Poldes ist Uhrmacher und hat seine Werkstätte in einer Ecke der Bauernstube aufgeschlagen. Zaches hat das Schuhmacherhandwerk erlernt und hat seinen Werktsch an andere Fensterreck gerückt.

Nachbarn kommen auf eine Stunde Zwiesprache, die ersten Kunden rücken an. Das Judithle muss sich erst an die vielerlei Menschen gewöhnen.

(Schluss folgt)



Ausgezeichnet mit dem Qualitätszeichen des

Schweiz. Institutes für Hauswirtschaftl

mit Mikroskop und allen weiteren Einrichtungen für Chemie, Naturkunde und weiteren theoretischen Fächern, dann eine Webstube, der Bastelraum, und im Keller helle Räume für das Umtopfen und das Ziehen von Brüsseler Salat. Schon im Schulhaus bemerkt man die Hand und das Gehirn der Frauen, denen der Bauherr, also der Kanton Bern, freie Hand im Gestalten gelassen hat. Es gibt Schubläden, wo solche hingehören, und Schränke in grosser Zahl. Im dreistöckigen Hauptgebäude erweckt der Anblick des in hellen Pastelltönen gehaltenen Speisesaales rüchhaltige Bewunderung. Die grossen Küchen, der Vorratsraum, das Küchensüßli, der Abwaschraum und der Kühlraum sind nach den neuesten Prinzipien der Küchentechnik eingerichtet. Und für die Fälle, da künftige Haushaltungslernerinnen ihren Wirkungskreis in ländliche Gegenden verlegen, fehlt auch der Holzversgerherd und die Backstube nicht. Im Souterrain sind die ausgedehnten Installationen für die Wäsche und das Glätten, der Luftschutzraum, Vorratskeller, Vokeller und so weiter. Ein Sitzungszimmer für die Lehrerinnen, eine Musikecke, die Bibliothek und das Büro der Sekretärin liegen auf der Ebene des Einganges, und alle diese bis in die kleinste Einzelheit mit Schönheit und gediegem Geschmack erfüllten Räume helfen mit, den Be-

schauer mit Bewunderung zu erfüllen. Die ersten drei Klassen der Seminaristinnen sind in Zweierzimmern untergebracht, in denen nichts fehlt, um den jungen Mädchen ein Heim zu schaffen. Jede Klasse verfügt über ein Wohnzimmer, in dem das moderne, kleine Klavier nicht fehlt. Die Schülerinnen der obersten Klasse sind extern, können aber eines der ebenso schön ausgestatteten Einzelzimmer mieten. Die Zimmer der Lehrerinnen und die Wohnung der Vorsteherin fügen sich mit ihrer subjektiv gestalteten Einrichtung dem Ganzen harmonisch ein. Wenn man über die durchsichtigten, farbigen Treppen zu den weiten Vorräumen gelangt, grüssen schöne Gemälde bernischer Malerinnen, hängen originelle Wandbehänge, gemahnen alte Truhen und Geräte an bernische Vergangenheit. Die Baukommission mit Frau Dr. H. Bartschi-Krebs an der Spitze hat mit dem bernischen Haushaltungsemisinar etwas Einmaliges, etwas Wunderbares vollbracht, und den bauleitenden Architekten sei ebenfalls Anerkennung gezollt für die freie Hand, die sie den mithelfenden Frauen liess. Die Schöpfung einer Berta Trüssel hat nun den ihr gebührenden Rahmen erhalten, das von ihr gegründete, auf ehemals privater Basis beruhende Haushaltungslernerinneneminar gehört heute zu den schönsten Besitztümern des Kantons Bern. Pmg.

Winterfreuden

An der Ostmark der Schweiz, wo der Rhein von Büden kommend sich nach Norden wendet, hebt der Pizol seine mächtigen Glieder von der Rhein-ebene bis in die eisgekörnte Gesellschaft der Hochalpen. Die 12 km lange durchgehende, schneeseiche und äusserst abwechslungsreiche Abfahrt, die eine Höhendifferenz von 2300 m überwindet, gilt seit jeher als eine der imposantesten und schönsten Europas. Ein wahres Skiparadiesplateau 2487 m ü. M. und führt über den breit eingebetteten Gletscher und den tief verschneiten Wildsee, bis die Wildseeücke 2500 m ü. M. erreicht wird. Das anschliessende pikante Teilstück läuft gegen die SAC-Hütte aus. Dort bestehen zwei Abfahrten, wo die eine ennet der grossen Valaisabucht über die Viltserberge nach Vilters führt. Von diesem Nachbarort aus kann die Talstation in Wangs mit organisierten Autofahrten oder in einem 15 Min.-Marsch wieder erreicht werden. Auf der nähern Seite des Hanges gleitet der Fahrer direkt in die klassische Standardstrecke nach Wangs. Geradezu ideal sind die Abfahrten von der SAC-Hütte über die weissen Steine und Gaffia. Die Beliebtheit der Pizolabfahrten ist vor allem auf das Fehlen von Traversierungen oder von lästigen Engpässen zuzuschreiben.

Von der Bergstation Furth aus breitet sich das Skigelände noch prunkvoller aus, so dass über die Alp Walde und die Wangserberge sich eine Vielfalt der herrlichsten Abfahrtsrouten bietet. Hier finden auch Familien ihre netten und sonnigen Uebungsplätze.

Die neue Luftseilbahn Wangs-Pizol führt Sie in bequemen, vierplätzligen Gondeln in herrlicher Fahrt von der Talstation Wangs — nur fünf Autominuten entfernt vom internationalen Verkehrskno-

tenpunkt Sargans — auf eine Höhe von über 1500 m ü. M. Der Fahrgast wird in der Zeit von 22 Minuten (Höhendifferenz 895 m) über die Mittelstation zur Endstation Furth befördert. Diese befindet sich inmitten des schönsten Skigeländes; sie ist im Sommer wie im Winter der Ausgangspunkt für verschiedene leichte und schwere Touren ins bekannte Pizolgebiet. Speziell im Winter ist der Pizol einer der klassischsten Skiberge mit einer Abfahrt von über 12 km.

Von der Bergstation der Gondelbahn ist ein Ski- und Sessellift im Bau. Er wird Sie in zwei Sektionen auf eine Höhe von 2200 m ü. M. bringen. Von hier aus kann der Pizolpfad in zwei Stunden erreicht werden. Die verschiedenen Berghäuser am Pizol bieten gute Verpflegungs- und Unterkunfts-möglichkeiten. Schweizer Skischule.

Kinder von sechs bis 16 Jahren und Militär 50 Prozent Ermässigung. Kinder unter sechs Jahren in Begleitung Erwachsener frei.

Das **Sporthotel Pizol** Wangs (Bes. Fam. M. Freuler-Amacker) Tel. 085/8 01 11, 580 m ü. M. liegt am Fusse des Pizolgebietes, 2,6 km vom internationalen Bahnhof Sargans und 1,9 km von der kantonalen Hauptstrasse Zürich - Sargans - Chur entfernt. Dieses führende Hotel im Wangs - Pizolgebiet bietet seinen Gästen durch seine gemütlichen, geräumigen Lokale, den geselligen Anlässen, usw., die gewünschte Ferienstimmung. Durch die unmittelbare Nähe der Talstation der Luftseilbahn hat der Gast die Möglichkeit in kürzester Zeit in eines der schönsten Skigelände Europas «Pizol» zu gelangen.

Schweizer Skischule Pizol (Bureau Sporthotel), Telefon (085) 8 01 11.

Kleine Rundschau

«DAS BESTE» in Blindenschrift

Die bekannteste und erfolgreichste Monatsschrift der Welt, «Reader's Digest» erscheint in zwölf Sprachen — deutsch unter dem Titel «DAS BESTE aus Reader's Digest» — in der Form eines ansprechenden, handlichen Heftes. In Amerika gibt es für Blinde, die die Braille-Schrift noch nicht beherrschen, und für andere Kranke, eine Reader's Digest-Ausgabe auf Schallplatten. Immerhin hat man in den Vereinigten Staaten und auch in Japan mit Punktschrift-Ausgaben für Blinde gute Erfahrungen gemacht, so dass der Verlag des deutschsprachigen Reader's Digest bereitwillig zur Herstellung einer deutschen Ausgabe in Blindenschrift Hand bot. Das kleine Heft wird dadurch allerdings zu einem Folianten. Die **Blinden-Ausgabe** erfolgt durch die «Gemeinschaft der deutschen Blindenfreunde 1860» in Berlin, eine Organisation, mit der auch der Schweizerische Blindenverband, Zürich, in Verbindung steht.

Veranstaltungen

Weltgebetstag der Frauen 1955

Freitag, 25. Februar 1955

In weit über 100 Ländern rund um den Erdball finden am Weltgebetstag liturgische Feiern mit dem gleichen Leittext statt. Alle Frauen jeden Alters sind herzlich eingeladen, sich dem Gebet in unseren Kirchen anzuschliessen.

Frauen der protestantischen Landeskirche, der katholischen, christkatholischen, Französischen, Englischen und evangelisch-lutherischen Kirche, der Methodistischen Kirche, der Baptistengemeinde, der Heilsarmee, der Evangelischen Gemeinschaft, der Evangelischen Frauenbund der Schweiz, der Katholische Frauenbund Zürich-Stadt, die Zürcher Frauenzentrale mit angeschlossenen Vereinen, die Junge Kirche.

Kollekte für kirchliche Hilfswerke im In- und Ausland

J. Leutert

Spezialitäten in Fleisch- und Wurstwaren



Zürich Schipfe 3
Tel. 23 91 07

Metzgerei Charcuterie

Zürich 1

Schützengasse 7

Telephon 23 47 70

Telephon 27 48 88

Filiale Bahnhofplatz 7



ZÜRICH, Fraumünsterstr. 8, Tel. 23 37 30

Zürcher Geschäftsfrauen empfehlen sich



H. Schlichtig Zürich 1

Strohengasse 16 Tel. (051) 23 14 09

Schuhe Taschen Handschuhe

Maß-Schuhe leicht elegant bequem

Paula Sibling Bleicherweg 9 Tel. (051) 25 61 47

Damen- und Kinder-Schürzen

In allen Größen und vorzüglicher Passform finden Sie in grosser Auswahl im

Schürzen Spezialgeschäft Louise Gruber, Strohengasse 2, beim Weinplatz

L. SCHNEUWLN Renweg 2 - Zürich - Tel. 23 91 70

SCHIRME - STÜCKE ÜBERZÜGE - Reparaturen

Spezialgeschäft für Handschuhe Krawatten Strumpfwaren.

H. Randon & Co. Limmatquai 128, b. Zentral Zürcher Rabatmarken

Alle Sorten feinsten Kräutertee und aromatischen Gewürze erhalten Sie stets frisch im

Spezial-Kräuterhaus M. Kempter vorm. F. Ochsner, Strohengasse 15, Eingang Peterhofstr. Zürich 1. Tel. 27 37 65.

KÖHLSCHRANKFABRIK **Imber** A. G. ZÜRICH 3

KOMPLETTE BUFFET- UND OFFICEANLAGEN, KÜHLSCHRÄNKE, KÜHLVITRINEN, GLACEANLAGEN

1863 **90** 1953

Berichtigung

Durch ein Versehen ist im Artikel «Splitter» der Absatz: «Diese Neuerung» von der Post zum Radio gerutscht, was natürlich sinnlos ist. Immerhin sind die erhöhten Radiozinsen wie die vergrösserten Visitenkarten dem zahlenden Volk gleichermaßen unerwünscht! (Die Redaktion)

Radiosendungen

von 20. bis 26. Februar 1955

sr. Montag, 21. Februar, 14.00: Notizen und Proben. Der grosse Briefkasten. — Mittwoch, 23. Februar, 14.00: Frauenstunde: Für die Töchter Evas. Modebericht aus Paris. — Donnerstag, 24. Februar, 14.00: Für die Frauen. — Freitag, 25. Februar, 14.00: Die halbe Stunde der Frau: 1. Grot und Jacqueline. 2. Fremdwörter sind keine Glückssache.

(Eing.) Radio-Saarbrücken hat Werke des Zürcher Komponisten Theodor Schweizer in Ur- und Erstaufführung am 26. Januar gesendet, darunter ein Vokalquartett nach Gedichten der Dichterin Betty K nobel, die das Kernproblem unserer menschlichen Existenz: Krieg und Frieden behandeln. Ein Kritiker schreibt darüber: «Mich und die übrigen Hörer hat lange kein Werk der zeitgenössischen Musik so im innersten Kern meines Menschentums berührt wie dieses.» A. K.

STELLENAUSSCHREIBUNG

Infolge Rücktritts der bisherigen Inhaberin ist die Stelle als

VORSTEHERIN ODER VORSTEHER

der Frauenerwerbschule Bern

auf 1. Oktober 1955, eventuell 1. April 1956 oder nach Vereinbarung, neu zu besetzen.

Anforderungen: Persönlichkeit mit hinreichender pädagogischer und beruflicher oder akademischer Ausbildung, Erfahrung und Gewandtheit im Verkehr mit Behörden, Berufsverbänden und Privatpersonen; organisatorische Fähigkeiten, Verständnis für Verwaltungsaufgaben und Vertrautheit mit frauengewerblichen Berufen. Unterrichtsberatung erwünscht.

Besoldigung: Zur Zeit nach Klasse 4 der Besoldungsordnung der Stadt Bern, plus Teuerungszulagen gemäss den gegenwärtigen behördlichen Beschlüssen, Altersversicherung, Anrechnung der bisherigen Tätigkeit.

Der handschriftlichen Anmeldung sind beizulegen: Eine Darstellung des Lebens- und Bildungsganges, der bisherigen Tätigkeit, Zeugnisse, Studienausweise, Diplome, Referenzlisten.

Anmeldungen sind bis 30. April 1955 zu richten an den Präsidenten der Frauenerwerbschule Bern, Herrn Dr. Georges Bärswyl, Fürsprecher, Passage von Werdt, Bern, der auch auf Anfragen Auskunft erteilt. Persönliche Vorstellung nur auf Einladung hin.

Bern, den 15. Februar 1955.

Der Vorstand des Gemeinnützigen Vereins der Stadt Bern

SCHAFFHAUSER WOLLE

Jean Just
Kreuzplatz 2 - Tel. 24 42 33
Zürich 7
Spezial-Geschäft für Vorhänge
bei reicher Stoffauswahl

Fabrikneue Kinderkasten- und Kombiwagen
auf das Schweizer Frauenblatt als Geschenk bereitete Freude

E. Schöni AG.
Rothrist
Tel. 062 / 742 28 oder 062 / 739 01

Bieri-Möbel
seit 1912 in der Tradition
Fabrik in RUSIGEN

Filiale: Interlaken Jungfraustr. 38

25 Jahre Gipfelstube

Und immer wieder der feine Kaffee-Spezial mit dem Spez. Gipfel in der Gipfelstube - Marktgasse 18 - Zürich

Zellerbalsam

Einer sagt's dem andern!

Bei Magenschmerzen u. Verdauungsbeschwerden, Uebelkeit, Völlegefühl, Unwohlsein hilft

Er hat schon vielen geholfen. Flüssig u. in Tabletten - letztere spez. gegen Magenbrennen und Aufstossen. Flaschen ab Fr. 1.- in Apotheken und Drogerien.

MAX ZELLER SÖHNE A.G. ROMANSHORN
Hersteller pharm. Präparate seit 1864

Der Wunsch jeder Frau

eine gediegene Puderose mit echtem Schlangenschwanz-Überzug! Wir führen solche schon zu Fr. 15.80 in den Farben rot und grün, Metallteile in bewährter Schweizer-Qualität. Ein Geschenk, das jeder Frau Freude bereitet!

BAND-Genossenschaft Bern
SELBSTHILFEWERK DER KRANKEN
Helvetiastr. 14, Tel. (031) 3 06 63

Handweben und Webstühle

Für das **einen gewerb. Handweben** **Blätterstuhl** Lieferbar in jeder gewünschten Ausführung

Teppichstühle in besonderer Eignung

Für das Hausweben **ein kleines Stühli Webbreite 90 cm**

25 Jahre Handwebstuhlbau
A. BLATTER, CHUR, Handwebstuhlbau

Handgewobene Stoffe verschiedener Art,

Jupes, Schürzen, Vorhänge, Decken, Teppiche

mit Muster auch aus Ihren Riemli.

Gut und preiswert durch

Handweberei M. Huber
Andelfingen - Tel. 412 06

Webgarne für Handweberei

Echte Baumwoll- und Leinengarne, roh und gefärbt, Indiantrenn, la starke Teppichzeitelwolle aus Leinen und Baumwolle.

Neu: Teppich-Wollgarne und Wollmischgarne etc.
Wollgarne für Stoffs, Kissen usw.

F. BURKHARD + DRIER
Oberburg (Bern) Tel. (054) 2 26 34
Hanf und Garne - Spulerei und Zwirnerlei

Schwere aparte Handgewobene Tischdecken fertig umhäkelt

aus einheimischem Flachs von Grund auf im eigenen Betrieb verarbeitet.

Bitte, verlangen Sie bemusterte Offerte.

Fritz Jordi, Weberei
Gondiswil BE

Emmentaler Handweberei Zäziwil

Fam. Krähnbühl-Courant, Flachsplanzer

Wir verarbeiten Ihren Flachs zu schönen Geweben. Der Flachs wird angenommen als Stroh, geröstet gebrochen oder gesponnen. Schöne Muster zur Ansicht.

Legen Sie Wert auf Qualität, dann kaufen Sie den

Teppich im Spezialgeschäft Reinwollene Handweb- und Berber-teppiche

Restenteppiche aus Ihren ausgetragenen Kleidern, Tricotagen etc.

Verlangen Sie unverbindlich den Prospekt

Teppichweberei Lenzburg
Bachstrasse 213, Rob. Huggenberger-Telephon (064) 8 13 26

Inserate im «Schweizer Frauenblatt» haben Erfolg